

嫉妬

日本暢銷金榜小說

すばる文學獎得主

森瑤子

譯者／石玉嬋



嫉
妒

♥ 日本暢銷金榜小說 11

原著／森瑤子 譯者／石玉嬋

嫉 妒

總策劃 / 蔡焜霖	發行人 / 李錫敏
譯者 / 石玉嬋	出版者 / 旺文社股份有限公司
主編 / 黃崧	地址 / 台北市新生南路一段126-6號四樓
編輯組長 / 陳月凰	電話 / (02)3211434 · 3218340 · 3415614
編輯 / 林伶妙 陳鳳儀	郵撥帳號 / 1131222-2
助理編輯 / 林怡旭	登記證 / 行政院新聞局版台業字第3835號
美術編輯 / 萬月卿 陳安綺	打字 / 龍虎電腦排版股份有限公司
施秀麗	印刷裝訂 / 崇豐企業有限公司 電話 / 3019340
副總經理 / 李禮記	初版 / 中華民國七十七年十一月
企劃襄理 / 鄭婉坤	總經銷 / 久博圖書公司
發行襄理 / 陳純純	地址 / 台北市敦化南路385號601室
會計 / 李瑞慶	電話 / (02)7115545
	封面設計 / 國華廣告公司 楊昆都

出版權·發行權

台灣 / 旺文社股份有限公司 TEL: (02)3415614

港澳 / 順揚投資有限公司 TEL: (5)8383112

香港軒尼詩道245-251號守時商業大廈19F A座

定價 / 新台幣100元

版權所有·翻印必究



森瑤子（一九四〇年十一月四日生於日本靜岡縣）

東京藝術大學音樂學院樂器科畢業。

主修小提琴。

與英國人結婚，有三個女兒。

一九七八年因「情事」一書而得到第二屆的すばる文學獎。

著有「情事」、「誘惑」、「嫉妬」等書。

144

石玉嬋（一九六一年出生於宜蘭）

輔仁大學日文系畢業

目前專事譯作，作品有
「策馬而去的女人」等。

嫉妬

日本暢銷金榜小說

すばる文學獎得主

森瑶子

譯者／石玉嬋

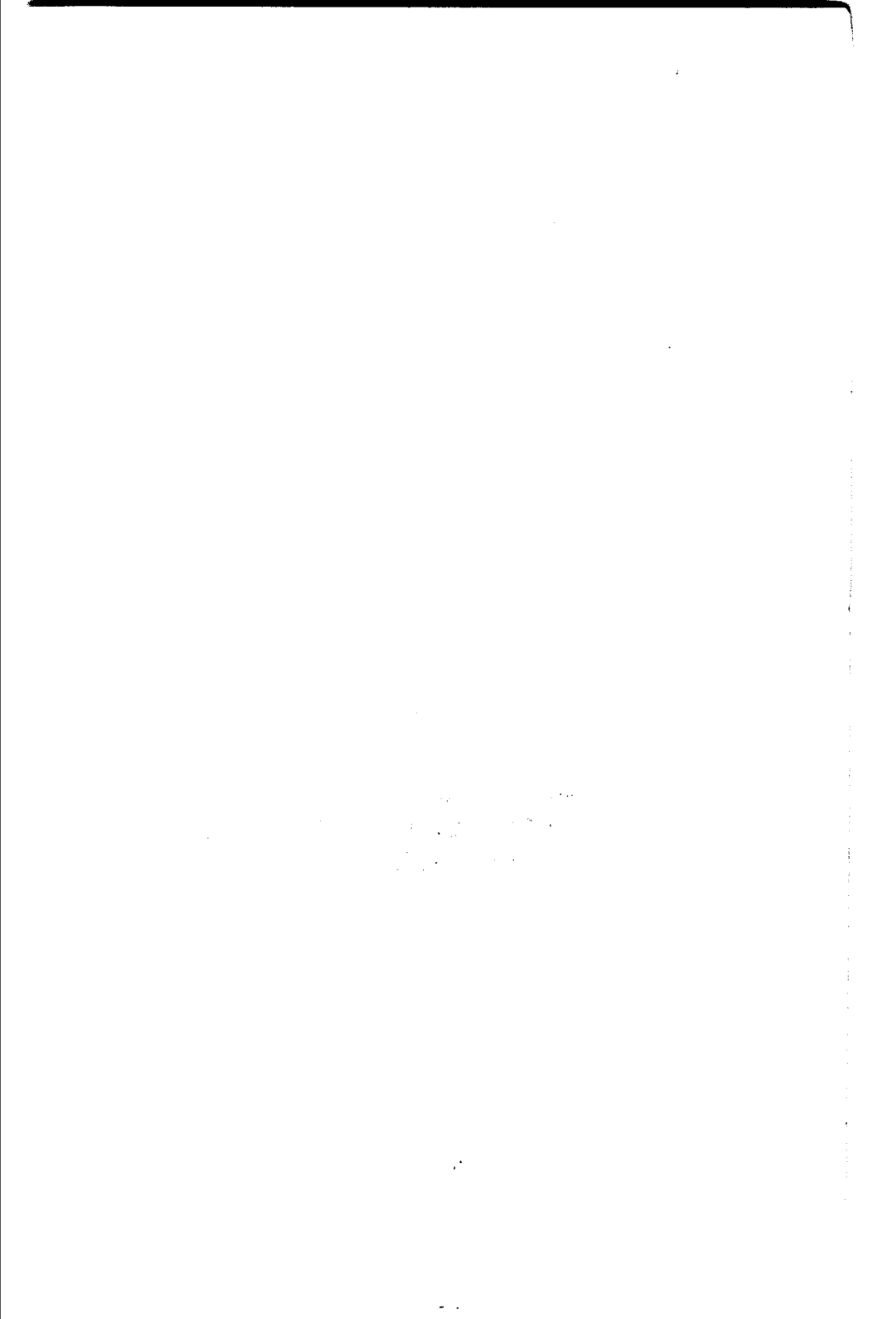


嫉

妒

♥ 日本暢銷金榜小說 11

原著／森瑤子 譯者／石玉嬋



有關森瑤子的「嫉妒」

■ 石玉嬋

讀過森瑤子作品的人，必然深為她的纖細所感動。她像是一片汪洋大海，包含著人類的醜陋慾望與弱點，表面上看來波紋未起，實際上却是暗流深潛，漩渦不斷。

本書中第一篇「嫉妒」，故事的女主角是一個平靜婚姻中的平凡妻子，雖然有著些微的神經質和過人的敏銳，但仍安於婚姻下的生涯。直到一場海難事故，丈夫突然向她告白，表示另結新歡，難以割捨。麻衣的和平世界頓然倒塌，她自虐、自苦、自絕於現實社會中，由於僅僅支持她的力量化為烏有，過去的那些生活上的不愉快的惡夢，再度徘徊在腦際中。幼年時的滄桑、青年時期的自卑自憐，再加上赤裸裸的尊嚴喪失——成為棄婦。剎那間，所有的新愁舊恨交織成不可收拾的情境。麻衣被網在痛苦的地獄中，徒自掙扎。

這原是一個十分通俗的故事，但是在森瑤子的筆下，我們看到了生為女人、妻子、母親的淡淡哀愁與心傷，由一個感情細膩的女子身上，我們感受到那份濃得化不

開的悲劇氣氛在麻衣自小失却母愛，以致於爲人母後，變成異常的「愛無能」，偶而她惡意地離開自己的女兒，帶著一絲不易被常人發掘的快感。那是一種邪的意圖，像要延續己身的不幸一般，將這份扎人的痛苦送給繼承她的孩子。

整篇小說中，給人的感覺，除了無奈、無奈還是無奈。森瑤子無疑是敏感，她抓住每個人心中最軟弱的那一環，將人們在一顰一笑中下意识潛藏的憂鬱，藉著故事的發展，一件又一件地烘托出來。

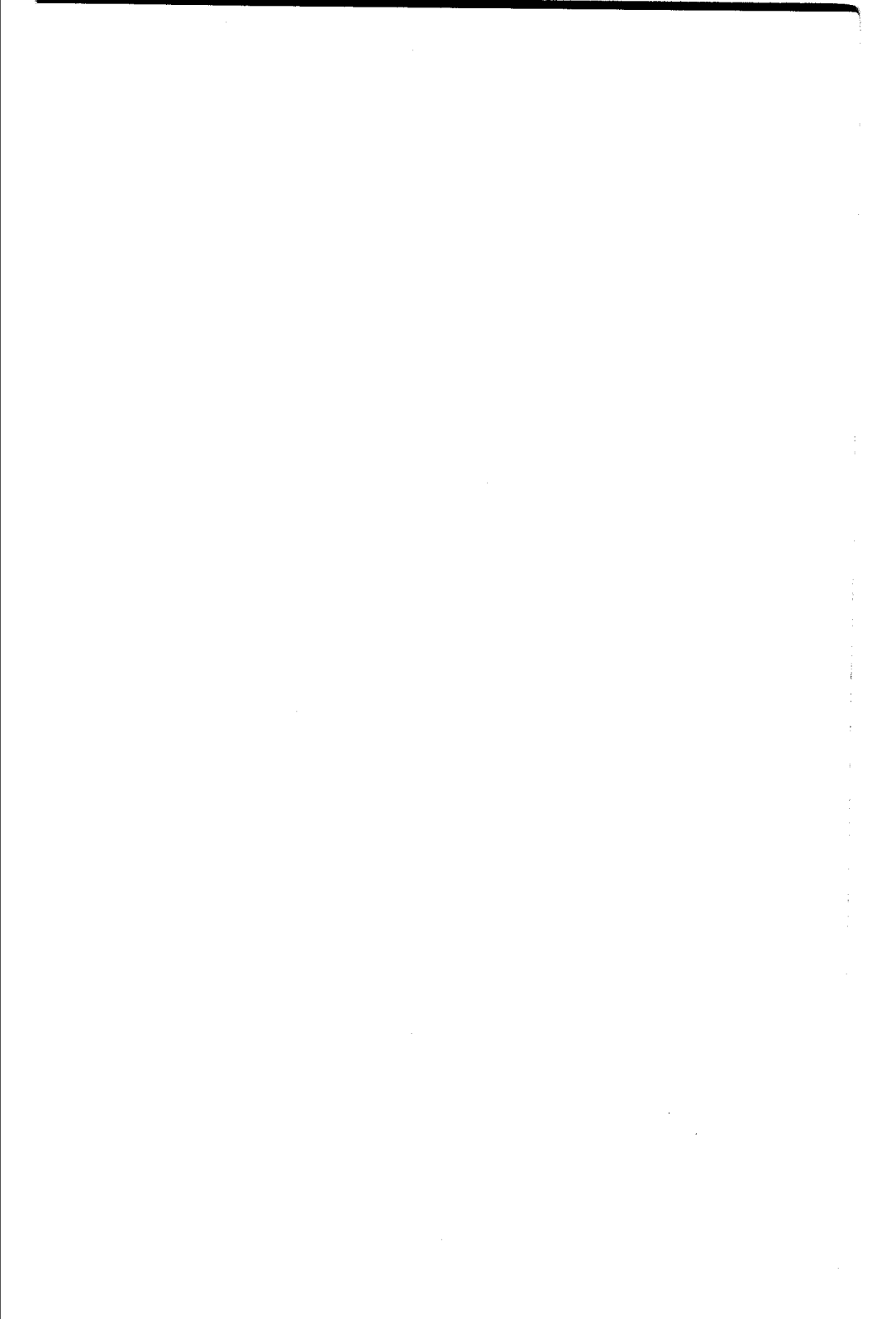
我譯「嫉妒」，心中感覺痛苦，那不是澎湃洶湧的情緒反應，而是慢慢慢慢地在心中流成一條悲傷的河。森瑤子的無奈，我的嘆氣，這就是人生嗎？原來人生就是這樣，女人的一生也就是這樣。

森瑤子，是有著三萬六千個心竅的女人，在「她的問題」一篇中，充分表露一個在平淡婚姻中，幾近麻木，而又不斷掙扎的妻子情結。當婚姻由絢爛歸於平靜、枯燥之後，夫妻間原來的綿綿情意，化作日常生活的柴米油鹽之後，丈夫越來越明顯的冷漠，妻子越來越重的心痛，最後轉變成「成年的疼痛」，這種疼痛，可能是爲了要舒解心中的不滿與長期的抑鬱，然而大而化之的丈夫是不會明瞭妻子內心錯綜複雜的需

要與想法，最後作妻子的只得屈服，接受婚姻模式中最簡單的愛的行式。

森瑤子，一九四〇年十一月四日生於日本靜岡，一九七八年以「情事」一書，勇奪日本直木賞。她以一個女性作家的觀點，來敘述現今女子的角色、需求與定位，淋漓盡致。

我為書中命定的角色而感心痛，然而很多人的一生，也都是這樣過完的。



風平浪靜

她的問題

海豚

嫉妒

212

190

171

11

一、嫉妒

① 渚之死

輕盈地、纏繞地，她由夢的底層，如騰雲駕霧一般，慢慢地、慢慢地，由混沌轉為清明，終於衝過那道意識的藩籬，所有的感覺漸漸擴展到她的四肢，當她睜開眼睛的一瞬間，一絲幾乎不為人所察覺的微笑飄渺地浮在她的唇角。微涼的晨風拂在她臉上，帶來清冷的寒意，看來季節是在變化中了。然而，這一夜，她享有了一個甜美的睡眠；甚至在初醒未醒的酣睡狀態中，還必須強迫自己睜開厚重的眼皮，微眯的雙眼透過長長的睫毛，望向隨風飄動的青色窗簾，好似風帆般滿漲著。現在，她意識到吹在自己臉上的風，是來自海洋的訊息，那是一種「海潮之風」。於是，她開始注意到周遭的環境，回想自己昨夜置身何處了。她不在城市中心那幢水泥的住宅，耳際彷彿傳

來海濤的聲音，透過窗子，還可以看出湛藍的大海，那麼，她是在朋友的荒崎別墅中了，這幢別墅的主人是她的朋友。

富有田園氣息的大床上橫陳著一個她，尚是乍睡半醒的，正享受著一個只有休憩於海邊，才能擁有的完美的夢。

她的丈夫，躺在大床的另一端。頭抵著牆壁，胸腔有規律地起伏著。這張床——雖是屬於歐洲風味的大床，但是他宏偉的身軀仍必須微屈著，才能感到舒適。他的臉頰輕貼著彎曲的右手，而另一隻手却放肆地置於夏娃一手縫製的印度綿布床罩上，完全開放的休憩，呈現出一種深沉熟睡中的放任。麻衣凝視著丈夫的睡姿，胸中湧出一股酸楚的、悲涼的愛情。

昨夜，她不會關好枕頭上方的窗戶，現在窗簾隨風輕舞著，不時拍打著窗沿。她快速捉住那個頑皮的布孩子的尾端，將臉貼在冷冷的玻璃窗上。果然不出所料，一夜之間，大氣竟然轉涼了。每當季節的交替變換時刻，總引起她的淡淡感傷，好像在季節的輪迴中，早已遺忘一些青春的、寶貴的東西。她推開另一扇法國式的窗戶，這是一扇向著海邊的窗子，剎時，微潮的，帶著一點海洋香味的早晨空氣，一下子就趕走